

El Instituto supera por primera vez las 100 000 matrículas



Los Reyes de España, la Infanta Elena, el presidente del Gobierno, el ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, la ministra de Educación, el alcalde de Alcalá de Henares y el director del Instituto Cervantes, a su llegada al antiguo Hospital de Santa María la Rica.

Los Reyes presiden la reunión del Patronato del Instituto Cervantes en Alcalá de Henares.

El Instituto ha superado por primera vez la barrera de las 100 000 matrículas de español, con un aumento del 12% respecto al año anterior, y ha celebrado en el último curso académico más de 4000 actos culturales. Así lo expuso el director del Instituto Cervantes, en la reunión del Patronato, celebrada en Alcalá de Henares (Madrid) bajo la presidencia de Sus Majestades los Reyes. César Antonio Molina dio cuenta de los principales datos de la institución y anunció, entre otras novedades, la creación de los Premios Ñ, que reconocerán la trayectoria de personalidades no

hispanohablantes que se distinguen por su labor en la difusión de la lengua española.

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos felicitó en su discurso al director del Instituto Cervantes por el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades, y afirmó que «tenemos que conseguir que el siglo XXI sea el siglo de la difusión del español en el mundo». «Gracias a su expansión internacional —agregó— la lengua española constituye además un recurso económico de primer orden. [...] Un recurso, en definitiva, que promueve el bienestar de nuestras sociedades y nos hace más abiertos al mundo».

Alcalá de Henares, ciudad natal de Miguel de Cervantes, acogió esta

vez la reunión del Patronato del Instituto, en la que, además de los Reyes de España y la Infanta Doña Elena, participaron el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, y los ministros de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos, y de Educación, María Jesús San Segundo, entre otras personalidades.

José Luis Rodríguez Zapatero destacó que el Instituto «ha contribuido, sin duda, a fortalecer la solidaridad ética e intelectual que nos movió a hacer del IV Centenario una cuestión de Estado y un ejercicio de ciudadanía». El presidente dijo que la cultura española «tiene en el Instituto Cervantes uno de sus mejores aliados» y anunció su compromiso de «seguir apoyando» su tarea.



El director del Instituto Cervantes informó sobre las actividades desarrolladas y las previstas para el curso académico que comienza. Durante el año académico 2004-2005 se han registrado 103 969 matrículas, de las que 92 406 correspondieron a alumnos y el resto a profesores que participaron en los cursos de formación. Así mismo, más de 31 000 candidatos se presentaron durante este curso a las pruebas para obtener el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).



El presidente del Gobierno, Su Majestad el Rey y la ministra de Educación y Ciencia, al comienzo de la reunión del Patronato.

octava entrega del anuario del Instituto, *El español en el mundo*.

El Instituto Cervantes está presente en 56 ciudades de 37 países. En 2006 abrirá sedes en Sofía (Bulgaria), Palermo (Italia) y Pekín (China), así como varios centros en Brasil, que serán transferidos por la Agencia Española de Cooperación Internacional. Además, 80 entidades forman ya parte de la Red de Centros Asociados y Acreditados.

El Patronato aprobó la creación de los Premios Ñ, que reconocerán la labor de artistas, cineastas, políticos, empresarios y otras personalidades no hispanohablantes que contribuyan a la promoción del español. El

galardón, sin dotación económica, será entregado por Su Majestad el Rey Don Juan Carlos en las futuras reuniones del Patronato. Para el año próximo se preparan diversos actos para conmemorar los 15 años de existencia del Instituto Cervantes.

César Antonio Molina anunció también la creación del Centro del Hispanista, entidad que se dedicará a ayudar a los hispanistas de todo el mundo, e informó sobre próximos acuerdos para la promoción del turismo idiomático, con el fin de que miles de personas vengan a España a aprender español.

© DE LAS FOTOGRAFÍAS, ADRIÁN VÁZQUEZ

Se ha celebrado una media de 20 actos culturales cada día del curso académico, hasta llegar a un total de 4000 actividades. Las bibliotecas, muchas con el nombre de alguno de los premios Cervantes, superan los 760 000 volúmenes, y son utilizadas por unas 2400 personas al día.

César Antonio Molina informó al Patronato de otras cuestiones, como los nuevos centros inaugurados este curso (Budapest, Belgrado, São Paulo, Estocolmo, Praga, Nueva Delhi, Liubliana y Bratislava); los 16 000 alumnos inscritos en el Aula Virtual de Español (AVE); los más de once millones de visitas recibidas en el Centro Virtual Cervantes (CVC); el millar de profesores que han pasado por el Centro de Formación en Alcalá de Henares, y la publicación de la



De izquierda a derecha, el regidor alcalaíno, Bartolomé González; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; el presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero; el ministro de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos, y la ministra de Educación, M.ª Jesús San Segundo.

Inauguración del Instituto Cervantes de Praga



Don Felipe firma en el Libro de Honor del recién inaugurado Instituto Cervantes de Praga mientras Doña Letizia hojea la revista INSTITUTO CERVANTES, publicación bimestral editada por el Instituto.

La nueva sede del Instituto Cervantes de Praga fue inaugurada, el pasado mes de septiembre, por sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias acompañados por el primer ministro de la República Checa, Jirí Paroubek. Durante los diferentes actos culturales que se celebraron con motivo de esta inauguración, participaron destacados escritores españoles.

Sus Altezas Reales los Príncipes de Asturias y el primer ministro de la República Checa, Jirí Paroubek, inauguraron el pasado mes de septiembre el nuevo Instituto Cervantes de Praga. A continuación, se inauguró la biblioteca del centro, que lleva el nombre del escritor mexicano Carlos Fuentes.

Los escritores Enrique Vila-Matas, José María Merino, Juan Villoro, Luis Mateo Díez, Juan Cruz, Juan

Antonio Masoliver, Clara Janés, Antonio Colinas y Antonio Gamoneda intervinieron a lo largo de la semana en varios debates literarios. Además, responsables de la Academia de la Lengua Vasca y del Institut Ramon Llull analizaron el presente y futuro de los idiomas cooficiales en España.

Los actos de inauguración comenzaron con las intervenciones del primer ministro de la República Checa, Jirí Paroubek; el presidente



Los Príncipes de Asturias visitan la Biblioteca Carlos Fuentes del nuevo Instituto Cervantes de Praga junto al presidente del Senado de la República Checa, Premysl Sobotka (a la izquierda); el director de la nueva sede checa, Iñaki Abad (en el centro, detrás de Don Felipe), y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina.

del Senado del país centroeuropeo, Premysl Sobotka (en representación del presidente de la República), y Su Alteza Real Don Felipe de Borbón, así como la del director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina. Se contó también con la presencia del ministro de Asuntos Exteriores checo, Cyril Svoboda, y del escritor e intelectual Václav Havel, quien fuera presidente de la República.

Tras los discursos celebrados con motivo de la inauguración, los invitados visitaron la exposición «En las fronteras. Arte Latinoamericano en la colección del Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo» y la biblioteca del centro, que lleva el nombre de Biblioteca Carlos Fuentes. El escritor mexicano, premio Cervantes en 1987

y miembro del Patronato del Instituto, no pudo estar presente en Praga por motivos de salud.

A continuación, comenzaron diversas actividades culturales que duraron toda la semana. José María Merino y Luis Mateo Díez debatieron sobre literatura en la mesa redonda «Diálogo sobre el *Quijote*». Enrique Vila-Matas, Juan Cruz y Juan Villoro intervinieron en la mesa redonda «Novelas española y mexicana contemporáneas». Por su parte, los poetas Antonio Colinas, Clara Janés, Juan Antonio Masoliver Ródenas y Antonio Gamoneda hablaron sobre la poesía española actual y leyeron fragmentos de sus respectivas obras.

El presente y el futuro de las lenguas cooficiales en España fue

analizado por responsables de dos de los organismos dedicados a ellas: Xavier Folch, director del Institut Ramon Llull, y Henrike Knör, director de la Sección de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia. Ambos participaron en la mesa redonda «Un paseo por las culturas catalana, vasca y gallega».

El nuevo centro, dirigido por Iñaki Abad, ocupa dos edificios unidos por cuatro pasarelas de cristal y acero situados en el corazón de Praga. Entre ambos superan los mil seiscientos metros cuadrados y cuentan con once aulas, salón de actos, sala de exposiciones y otras dependencias.

El inmueble antiguo, de gran valor histórico, comenzó a construirse en el siglo xv. En 1613 se edificó sobre él un hospital de dos plantas. En 1875 se añadió una tercera planta, que se ha mantenido —al igual que todos los elementos de interés— en la reciente rehabilitación. El edificio moderno, que completa el complejo, se construyó en 2003.

© DE LAS FOTOGRAFÍAS, EVENTPHOTOS.CZ



El primer ministro checo, Jirí Paroubek, firma en el Libro de Honor del nuevo Instituto Cervantes de Praga, acompañado de los Príncipes de Asturias.

Se inauguran las Bibliotecas Cervantes de **Bruselas, Bremen y Moscú**

Las bibliotecas de estos centros del Instituto llevan ya el nombre de tres grandes escritores galardonados con el Premio Cervantes: la de Bruselas se llamará Biblioteca Gerardo Diego; la de Bremen, Gonzalo Rojas, y la de Moscú, Miguel Delibes.

Un ciprés en memoria de **Gerardo Diego**, en **Bruselas**

El jardín del Instituto Cervantes de Bruselas cuenta, desde el mes de octubre, con un ciprés que se plantó en memoria de Gerardo Diego —premio Cervantes 1979—, poeta que da nombre a la biblioteca del centro. Junto al ciprés se colocó una placa conmemorativa con su célebre poema «El ciprés de Silos». Este fue uno de los actos que se celebraron en homenaje al poeta cántabro (1896-1987).



Intervino en los actos Elena Diego, hija del escritor y vicepresidenta de la Fundación Gerardo Diego. La directora de esta Fundación, Pureza Canelo, entregó a la biblioteca más de un centenar de obras del poeta, tanto publicadas por la Fundación como donadas por la familia.

Además, José Luis Bernal Salgado pronunció una conferencia sobre Gerardo Diego y la vanguardia artística europea, y Ramón Sánchez Ochoa habló sobre el autor y las músicas europeas de su tiempo.

Biblioteca **Gonzalo Rojas**, en **Bremen**



El Instituto Cervantes de la ciudad alemana de Bremen, uno de los que cada año registra mayor número de alumnos, dedicó su biblioteca a Gonzalo Rojas (Lebu, Chile, 1917). El poeta, premio Cervantes 2003, participó en el homenaje acompañado por Gonzalo Rojas-May y Rodrigo Rojas-Mackenzie, presidente y director, respectivamente, de la Fundación Gonzalo Rojas.

Se presentó el libro *Gonzalo Rojas. Das Haus aus Luft. Gedichte 1936-2005* (*Gonzalo Rojas. La casa de aire. 1936-2005*), una monografía editada por el Instituto Cervantes de Bremen que contiene poemas del autor en español y en alemán, algunos inéditos, así como fotos personales y una biografía detallada.

También se presentó el volumen *Man Ray hizo la foto*, editado por Poesía Hidalgo (Barcelona). Algunas

de las imágenes que contiene se pueden ver en una exposición de ilustraciones del pintor Víctor Ramírez, organizada en el centro para esta ocasión. La *laudatio* corrió a cargo del profesor de la Universidad de Hamburgo Klaus Meyer-Minnemann, y los violinistas Vera y Ángelo Toro ofrecieron un recital de música del rococó español.

Biblioteca **Miguel Delibes**, en **Moscú**

Finalmente, se inauguró la biblioteca del Instituto Cervantes de Moscú con el nombre del escritor Miguel Delibes (Valladolid, 1920), premio Cervantes 1993.

Su hijo, Germán Delibes, trazó una semblanza de la obra literaria y la vida del autor de *Los santos inocentes*. A continuación, descubrió una placa conmemorativa en la biblioteca y leyó la siguiente declaración: «Mi obra encontró siempre en Moscú un eco rápido y saludable. Creo que, después de Madrid, fue en ese país donde se publicaron mayor número de obras con mi firma. Siempre me sentí comprendido y honrado por el pueblo ruso. Miguel Delibes».





El Cervantes en Japón



Los días 12 y 13 de septiembre se celebraron en la Universidad japonesa de Nanzan las jornadas tituladas «Cultura española y Modernidad: activo económico»; organizadas por el Pabellón de España en la Expo 2005 de Aichi y el Instituto Cervantes.

Diversos profesores y periodistas, japoneses y españoles, discutieron, ante un público numeroso, sobre la presencia de la lengua española en

el mundo, su importancia económica, la vitalidad de su cultura y la historia de su presencia en el Japón. Los profesores japoneses Noritaka Fukushima, Kazuei Tokado, Hideo Hotta y Noboru Hinoshita expusieron la situación actual del hispanismo japonés.

En la fotografía, hecha en el Pabellón de España de la Expo, aparecen, en torno al director del mismo, Pablo Bravo, y al director

Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia, los periodistas Vicente Verdú, Blanca Berasategui, Manuel Calderón, Juan José Téllez y Manuel Lucena; los profesores Antonio Rodríguez de las Heras, Manuel Fernández Nieto y Francisco José Martín; los escritores Fanny Rubio e Ignacio Amestoy; el cantante Amancio Prada y Katsuyuki Ogiuchi, traductor del *Quijote* al japonés, entre otros.

Curso de actualización para profesores

El presidente de Castilla y León, Juan Vicente Herrera, y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, inauguraron el pasado mes de septiembre en Burgos el Curso de actualización para profesores del Instituto Cervantes, que se celebró en la sede del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.

Un total de 26 profesores de los diferentes centros del Instituto Cervantes participaron en este curso de formación, en el que se abordaron no sólo asuntos relacionados con la enseñanza del español (gramática española,

últimas corrientes en la lingüística aplicada a la enseñanza de segundas lenguas, etcétera), sino también —y esta fue la principal novedad— otros sobre temas generales de actualidad. El objetivo del encuentro era poner al día los conocimientos de los asistentes sobre la Administración del Estado, la cultura española —con especial interés en la literatura actual— y la sociedad de nuestro país.

El director Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia, abrió las intervenciones con una conferencia. A continuación,

participaron, entre otros, el presidente de Castilla y León, Juan Vicente Herrera; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; Ricardo Senabre, catedrático de Filología Española de la Universidad de Salamanca; Antonio Álvarez Tejedor, catedrático de Filología Española de la Universidad de Burgos, y Juan José Téllez, escritor y periodista.

El curso se celebró en el Monasterio de San Agustín, en Burgos, sede del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, que colaboró en la organización del curso con el Instituto Cervantes.

El Instituto Cervantes estará presente en China

España abrirá un centro del Instituto Cervantes en Pekín, y China creará un centro cultural en Madrid, según ha quedado establecido en uno de los acuerdos firmados tras las visitas oficiales del presidente del Gobierno de España, José Luis Rodríguez Zapatero, a China y del presidente chino, Hu Jintao, a España. De esta forma, España y China han dado ya el primer gran paso para establecer en el otro país centros culturales en los que se enseñarán y promocionarán la lengua y la cultura respectivas.

El ministro de Asuntos Exteriores, Miguel Ángel Moratinos, y el ministro adjunto de Cultura chino, Ding Wei, firmaron en el Gran Palacio del Pueblo el «Memorando de entendimiento para el establecimiento recíproco de centros culturales entre los Gobiernos del Reino de España y de la República Popular China». La

firma se celebró en presencia de José Luis Rodríguez Zapatero y del primer ministro chino, Wen Jiabao, y formó parte de la rúbrica de un paquete de seis acuerdos institucionales que suscribieron ambos países con la intención de reforzar las relaciones mutuas.

Tras la próxima apertura del primer centro del Instituto Cervantes en la ciudad china de Pekín, España seguirá trabajando con el objetivo de abrir más centros en otras ciudades del país, en los que se enseñará la lengua española y se promocionará la cultura de los países hispanohablantes.

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, negoció en Pekín, el pasado mes de julio, la futura instalación de un centro con las autoridades de los ministerios de Relaciones Exteriores y de Cultura, entre estos, el ministro adjunto de

Cultura, Ding Wei, que suscribió el «Memorando». El Instituto cuenta desde principios de este año en la capital china con una persona cuyo cometido es acelerar este proceso de implantación en el país.

Es destacable el hecho de que el Gobierno chino haya aceptado que España abra su primer centro del Instituto Cervantes antes de lo que estaba previsto, ya que nuestro país no estaba entre los seleccionados para la apertura de centros culturales antes del año 2010.

China se encuentra en una de las zonas prioritarias de actuación del Instituto Cervantes, dado el gran interés que existe entre la población de este país por el idioma español y su cultura. Algo similar ocurre en países vecinos del área de Asia-Pacífico, como Japón, donde también se trabaja para abrir un centro en la ciudad de Tokio.

Los hispanistas chinos auguran el crecimiento del español

El II Simposio Internacional de Hispanistas Chinos, celebrado el pasado mes de agosto en Pekín, resaltó la importancia cada vez mayor que el español tiene en el mundo y el fuerte desarrollo que en los próximos años experimentará nuestra lengua en China, donde, en la actualidad, una veintena de universidades ofrecen estudios superiores de español y otras cuatro tienen programas de doctorado en estudios hispánicos.

El simposio fue inaugurado por el rector de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín,

Hao Ping; por representantes del Ministerio de Educación chino, y por el director Académico del Instituto Cervantes, Jorge Urrutia. En los actos, participaron, entre otros, la novelista Belén Gopegui y el catedrático de la Universidad de Valencia, Ángel López.

Los congresistas afirmaron que en los próximos años se fomentará enormemente la enseñanza e investigación del español en toda China, y se fijaron como objetivos intensificar la formación de profesores y la traducción de obras literarias españolas

y latinoamericanas. Precisamente, en el mes agosto se celebró en Pekín un curso de formación de profesores de español organizado por el Instituto Cervantes, que constituyó la primera de las actividades de la institución en China. El Instituto prepara la próxima apertura de un centro propio en Pekín.

La formación de docentes de lengua española es en estos momentos prioritaria para el Gobierno chino. El país precisa contar con un gran contingente de intérpretes, guías turísticos, técnicos y traductores que conozcan el español.



El Cervantes promocionará la lengua y la cultura vascas



De derecha a izquierda, César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Andrés Urrutia, presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y Henrike Knórr, director de la Sección de Investigación de esta institución.

El Instituto Cervantes promocionará la lengua y la cultura vascas en el extranjero, según contempla el convenio de colaboración que firmaron, en Bilbao, el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, Andrés Urrutia.

Este convenio, firmado en español y euskera, y con una vigencia prorrogable de dos años, establece el marco de cooperación institucional entre ambos organismos, «con la finalidad de promover la lengua y la cultura vascas sobre todo fuera de España, a través de los centros del Instituto Cervantes».

El Instituto Cervantes podrá ceder espacios en sus centros para actividades relacionadas con la difusión de la cultura vasca

organizadas por Euskaltzaindia, bien en solitario, bien en colaboración con el Instituto. Además, podrán acordar «la realización de programas que contribuyan a difundir la lengua y la cultura vascas». Para ello, la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia asesorará al Instituto en todo lo referente a la enseñanza y promoción de la lengua vasca.

El Instituto Cervantes también ha suscrito convenios similares con el Instituto Ramon Llull y con la Real Academia Galega, para promocinar las lenguas catalana y gallega.

El objetivo de estos acuerdos con las Academias de estos tres idiomas cooficiales en España es contribuir a difundir la riqueza lingüística de España y sus respectivas creaciones culturales.

Grandes autores de la lengua española

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el vicepresidente de RBA editores, Jordi Martí, presentaron en septiembre la colección «Grandes autores de la lengua española». En la presentación de esta colección, que ofrece las obras completas de los mejores escritores españoles e hispanoamericanos, César Antonio Molina afirmó que «hoy la literatura es asequible a todo el mundo» y manifestó que los libros no son caros porque «el rendimiento que les sacamos es infinito».

El Instituto Cervantes colabora con esta iniciativa para fomentar la lectura y promover la cultura de España e Hispanoamérica y

contribuir a la difusión de sus grandes obras. La colección arrancó con el primer volumen de las obras completas del premio Nobel chileno Pablo Neruda con una tirada de 300 000 ejemplares. La siguiente entrega la constituye el primer tomo de las obras completas de Borges, y continúa, cada quince días, con las de escritores como Antonio Machado, Federico García Lorca, Juan Ramón Jiménez, Miguel Hernández o Julio Cortázar. La colección contará con, al menos, 70 volúmenes.

César Antonio Molina elogió el valor del libro, que «no es —dijo— un bien de consumo inmediato, sino un bien eterno e intemporal, que no caduca y

nos es útil para siempre. El libro nos enseña a vivir, nos da sólo alegrías y nos dura toda la vida. ¿Qué más se le puede pedir?». Con esta nueva colección, inexistente hasta ahora en España, comento que «estamos ayudando a que el lector recupere el gusto por la buena lectura, y a que la gente sepa distinguir entre lo bueno y lo malo».

Por su parte, el vicepresidente de RBA editores, Jordi Martí, agradeció la colaboración del Cervantes, que ha revisado las obras y comprobado la calidad de la edición, y anunció el lanzamiento de la colección en buena parte de Hispanoamérica.

El Instituto Cervantes de París homenajea a Goytisolo

Varios escritores españoles y franceses analizaron la influencia de la capital francesa en la obra de Juan Goytisolo.

El Instituto Cervantes de París celebró una serie de actividades en homenaje a Juan Goytisolo (Barcelona, 1931), quien participó en todas ellas acompañado por escritores españoles y franceses. Bajo el lema «París en la obra de Juan Goytisolo», varios expertos analizaron el peso que la capital francesa, ciudad en la que vivió exiliado, ha tenido en la obra literaria del escritor, premio Juan Rulfo de Literatura Latinoamericana 2004.

El homenaje comenzó con la mesa redonda «En torno a *Señas de identidad*», obra publicada en México en 1966 y que marcó un hito en la novela española. En ella, intervinieron las escritoras Annie Bussièrre y Martine Nguyen, y el moderador fue José María Ridaó, embajador de España ante la Unesco.

Continuaron, en días sucesivos, dos mesas redondas. En la primera de ellas, titulada «En torno a *Paisajes después de la batalla*», Goytisolo y los escritores Marco Kunzt, Emmanuel Le Vagueresse, Yannick Llored y Guy Scarpetta debatieron sobre la mencionada obra. En la segunda mesa redonda, «En torno a *El sitio de los sitios*», acompañaron a Juan Goytisolo el escritor Juan Francisco Ferré y la profesora Aline Schulman. Moderó el debate el escritor Julián Ríos.

La semana de actividades dedicadas al estudio de la obra de Goytisolo concluyó el viernes con la mesa redonda «Nuevos narradores españoles presentados por Juan Goytisolo», en la que intervinieron el propio Goytisolo con los escritores Juan Francisco Ferré, Javier Pastor, José María Pérez Álvarez y José María Ridaó.

Además, hasta el próximo 7 de noviembre el Instituto Cervantes de París acoge la exposición fotográfica «Paisajes del París de Goytisolo, según Abdelatif



Juan Goytisolo.

Ben Salem». Compuesta por 25 fotografías en blanco y negro, realizadas por Ben Salem entre 1970 y 2000, la exposición refleja el París donde transcurrió la vida en el exilio del escritor, y en el que se inspiró para algunas de sus obras. También pueden verse varios retratos del escritor de la colección del fotógrafo.

32 artistas españoles exponen su visión del 'Quijote'

Un total de 32 artistas españoles contemporáneos, entre ellos Menchu Lamas, Juan Genovés, Eduardo Arroyo, Carmen Calvo o Luis Feito, presentaron en la sede del Instituto Cervantes en Alcalá de Henares su particular visión del *Quijote* en la muestra «Visiones y sugerencias. Exposición colectiva en homenaje al *Quijote*».

El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, destacó el interés del Instituto por organizar en su sede alcaláina exposiciones relacionadas con el *Quijote*, como ya se hizo con la muestra de tapices del siglo XVII realizados en Italia durante el reinado de Carlos III. La artista Menchu Lamas, que participó

en la presentación de la muestra, manifestó que la lectura del *Quijote* siempre le ha parecido una fuente de creación artística muy sugerente porque permite hacer compatibles dos actitudes: nos conecta con el mundo de los sueños, y a la vez nos enseña la vida real tal como la describe Cervantes en el *Quijote*.



Difusión de la obra del escritor Gonzalo Rojas



El poeta chileno Gonzalo Rojas firma en el Libro de Honor del Instituto Cervantes acompañado por César Antonio Molina, director de la institución.

El Instituto Cervantes difundirá la obra del escritor chileno Gonzalo Rojas, con cuya Fundación el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, firmó un convenio de colaboración el pasado mes de septiembre. El Instituto y la Fundación Gonzalo Rojas coorganizarán actividades culturales y promocionarán el diálogo multicultural.

Gonzalo Rojas, premio Cervantes 2003 y miembro del Patronato, afirmó tras el acuerdo, que ambas partes deben comenzar «una magnífica amistad para fomentar la cultura, la educación y el pensamiento en toda Iberoamérica desde nuestra lengua madre común».

Alfonso Guerra, en la sede del Instituto

El ex vicepresidente del Gobierno Alfonso Guerra, en calidad de presidente de la Fundación Pablo Iglesias, firmó en septiembre un acuerdo de colaboración con el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, por el cual ambas instituciones colaborarán en actividades culturales que contribuyan a la difusión de la cultura. En el acto estuvo también presente el director de la Fundación, Salvador Clotas.

A partir de ahora, numerosos centros del Instituto Cervantes acogerán algunas de las exposiciones, ciclos de conferencias, producciones audiovisuales y

seminarios que organiza la Fundación Pablo Iglesias, dedicada —según sus estatutos— al conocimiento y a la difusión del pensamiento socialista así como a la conservación y el enriquecimiento de su archivo histórico. Algunos centros del Instituto, como el de Toulouse (Francia), han acogido en anteriores ocasiones exposiciones de carteles de la guerra civil o ciclos sobre el exilio cultural español organizados por la Fundación Pablo Iglesias; esta cooperación —que, en palabras de Alfonso Guerra, «hasta la fecha ha funcionado muy bien»—, será sistemática y extensible a toda la red de centros del Instituto.



Alfonso Guerra, presidente de la Fundación Pablo Iglesias, firma en el Libro de Honor del Instituto Cervantes tras la rúbrica del acuerdo de colaboración suscrito entre ambas instituciones.

Nombramientos de nuevos directores

Madrid



Alfonso Luengo
Director de Recursos Humanos

Licenciado en Derecho por la Universidad de Salamanca y máster

en Gestión Pública directiva por la Universidad Carlos III, ha sido subdirector adjunto del Museo del Prado, gerente del Museo Reina Sofía, jefe del Gabinete Técnico del Subsecretario del Ministerio de Educación y Cultura, subdirector general de Personal en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música y secretario general del Instituto Nacional de Investigación y Tecnología Agraria y Alimentación.

Albuquerque



Blanca Riestra Rodríguez-Losada
Directora

Doctora en Filología Hispánica por las universidades de Dijon y Paris IV

(Sorbona) y licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela, su último libro, *El sueño de Borges*, ha obtenido el Premio Tigre Juan de novela inédita. Ha escrito otras dos novelas, *La canción de las cerezas* (Premio Ateneo Joven de Sevilla, 2001) y *Anatol y dos más*. Ha sido columnista semanal en *ABC Cultural* y en *La Voz de Galicia*, colaboradora en los periódicos *El País* y *El Mundo* y jefa de prensa de la editorial Salamandra.

Bremen



Helena Cortés Gabaudan
Directora

Doctora en Filología Alemana por la Universidad de Salamanca, ha sido

hasta ahora profesora titular del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Vigo. Ha editado y traducido en castellano a numerosos autores alemanes. Es miembro de la Sociedad Internacional Hölderlin y del Consejo de la Sociedad Goethe.

Bucarest



Joaquín Garrigós
Director

Licenciado en Filología Hispánica y en Derecho por la Universidad de Murcia, es intérprete

jurado de lengua rumana y traductor literario. Especialista en literatura rumana, es premio 1999 de la Unión de Escritores de Rumanía; en 2004 obtuvo la Orden al Mérito Cultural con la categoría de Comendador por su aportación a la difusión de la cultura rumana en el extranjero.

Mánchester



Yolanda Soler Onís
Directora

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de La Laguna y autora de títulos de poesía como

Sobre el ámbar, *Memoria del agua* o

Mudanzas, y de novelas como *Una sombra en el desván*, ha obtenido, entre otros, los premios de poesía Juvecán (1985) y José Hierro (1986), y los premios de novela Ciudad de La Laguna (1986), Tigre Juan (1987) y Tristana de Novela (2002). Hasta la fecha ha dirigido los cursos de ELE y de formación de profesores de la UIMP en Canarias.

Nápoles



José Vicente Quirante Rives
Director

Licenciado en Derecho y en Filosofía por la Universidad Complutense de

Madrid, cuenta con amplia experiencia en los ámbitos editorial y literario. Fue fundador, en 2002, de la editorial Parténope, donde ha editado obras de Giuseppe Montesano, Raffaele La Capria, Enzo Striano y Fulco di Ventura. Coordina uno de los grupos en España del Premio Napoli.

Sofía



Luisa Fernanda Garrido
Directora

Licenciada en Geografía e Historia por la Universidad Autónoma de Madrid

y licenciada en Lenguas Croata y Serbia y Literaturas Yugoslavas por la Universidad de Zagreb, es además intérprete jurado por el Ministerio de Asuntos Exteriores en serbio y croata. Ha traducido una veintena de libros de esas lenguas al español, y otros, del francés al español.



Presentación del anuario 2005 'El español en el mundo'



Jorge Urrutia y César Antonio Molina, director Académico y director del Instituto Cervantes respectivamente; Leire Pajín Iraola, secretaria de Estado de Cooperación Internacional, y Asunción Ansorena, directora de la Casa de América, durante la presentación del anuario 2005 *El español en el mundo*.

Ya está en las librerías el anuario del Instituto Cervantes *El español en el mundo* correspondiente al año 2005, que analiza la situación del idioma en diversos países y que incluye, por vez primera, trabajos sobre la presencia internacional del catalán, el euskera y el gallego.

La secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, y el director del Instituto, César Antonio Molina, presentaron en la Casa de América esta octava entrega del anuario, coeditada un año más con Círculo de Lectores y Plaza & Janés, cuyos contenidos se podrán consultar próximamente en el Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es/>).

El libro aborda la creciente presencia del español en cuatro países del África subsahariana (Senegal, Guinea Ecuatorial, Sudáfrica y Namibia), así como en Estados Unidos y en Corea del Sur. Incluye, asimismo, informes acerca del judeoespañol, los estudios hispánicos en la India y el bilingüismo en Paraguay, país donde el español y el guaraní son lenguas oficiales y cuyo futuro camina entrelazado.

Se recogen por primera vez artículos dedicados a la literatura que se produce en lengua española en Gibraltar, Guinea Ecuatorial y Marruecos, países o enclaves geopolíticos de especial relevancia

por el vínculo lingüístico que guardan con España. Además, Belisario Betancur, ex presidente de Colombia, firma un artículo titulado «El *Quijote*, manual de vida» y el catedrático de Teatro César Oliva conmemora los aniversarios de los dramaturgos Lope de Rueda, Miguel Mihura y Rodolfo Usigli.

La situación de las tres lenguas cooficiales en España queda reflejada en sendos artículos de Manuel González, secretario general de la Real Academia Galega; Xavier Folch, director del Institut Ramon Llull, y Henrike Knörr, director de la Sección de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia.

Respecto a Estados Unidos, el estudio de Francisco A. Marcos Marín, de la Universidad de Tejas en San Antonio, asegura que el país será uno de los centros neurálgicos que definirán el futuro del español, un idioma «fuerte» tanto desde el punto de vista demográfico como económico, y que el *spanGLISH* es en exclusiva un problema del inglés y no del español.

Por último, Juan Pedro de Basterrechea, del Instituto Cervantes, describe las principales características del Aula Virtual de Español (AVE), un nuevo recurso didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera, fruto de un proyecto de investigación e innovación tecnológica que numerosas instituciones educativas en todo el mundo, públicas y privadas, están integrando ya en su oferta docente.

El ladino, en Nueva York

Discurso pronunciado por la profesora Daisy Braverman en presencia del presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero; del ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos; del secretario de Estado de Asuntos Exteriores y para Iberoamérica, Bernardino León; de la secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín; del embajador de España en Washington, Carlos Westendorp y Cabeza; del director de los Institutos Cervantes, César Antonio Molina, y del director del Cervantes de Nueva York, Antonio Muñoz Molina, con motivo de la inauguración de la exposición «La biblioteca peregrina. Libro del exilio español» en el Instituto Cervantes de Nueva York.

«Esta tadre vos va adresar la palabra en Judeo-Espanyol o, komo dizen muchos, Ladino, ke es la lingua de mis antepasados, los Sephardim ke salieron de Espanya en 1492 i finalmente se estabilisieron en el Empiro Otoman, ke o yes la Republika de Turkiya. Antes de avlar-vos de la istoria de los judios en este pais, los Estados Unidos de Amerika, me kero presentar: mi nombre es Daisy Braverman, ma mi alkunya antes de kazarme era Sadaka. La alkunya (o *apellido* komo se dize en Espanyol moderno) de una de mis nonas era de Toledo.

Este anyo estamos fiestando el al 350^o en aniversario de la venida de los primeros Judios en la Amerika del Norte. El mas viejo kal, o sinagoga, en este pais se yama La Killa (en ebreo *kehila*) Espanyola i Portugeza —no es el imoble ke es el mas viejo ma el pueblo ke formo esta killa. El mas viejo imoble esta en Newport, Rhode Island i se yama Touro Synagogue, ke fue vijitado por George Washington. Ayi mezmo se topa una letra ke eskriyvo, Washington.

Los primeros Judios ke vinieron a este pais fueron Sephardim, *Sefarad*

es el biervo Ebreo por Espanya. Eyos eran djente ke avian salido de Espanya i despues bivieron en Portugal. Kuando fueron forsados de salir de Portugal tamien, a kavza de l'Enkizisyon ke ya se avia espandido aya, se aviyan estabilis en Brazil. De toda manera ya se aviyan ido Djudyos a la Amerika del Sud mientras la kolonizasyon. En 1654 un chiko grupo de Judios tuvo ke deshar el Brazil, de Recife, i venir a la Amerika del Norte, bushkando la liberta de pratikar la relijion de sus padres. Despues de esta chika imigrasyon a la sivda de New Amsterdam, ke agora es New York, se espandieron los Djudyos Sefaradi a Newport, Rhode Island i Savannah, Georgia. Mas tadre se formaron comunidades en Seattle, Washington, en Florida, San Francisco, i Los Angeles, California, Atlanta, Georgia i afilu en sivdas mas chikas komo Cincinnati, Ohio i Montgomery, Alabama. Ma kuando yo sali de Turkiya I vine a este pais para estudiar, los Ashkenazim, ke forman la mayoria de los Judios en los Estados Unidos I ke no konosian la estorya de los Judios de Espanya , me demandavan, “Komo puedes ser Judia sin saver el Yiddish?” I yo keriya siempre responderles, “Ke manera de Judios



La profesora de ladino Daisy Braverman.

sosh vozotros ke no avlash Espanyol?!” Bueno, el primer grupo ke vino a los Estados Unidos fueron los Sephardim de Marueko, a la fin the 18^o en sielko i el empesijo del 19^o en. La mas grande onda de imigrasyon fue de Turkiya i los pais Balkanikos. Es estimado ke mas de 2,700 arivaron entre 1890 i 1907, i ainda mas despues de la Revolusyon de los Jeunes Turques en 1908 i la segunda gerra mundial —puede ser 10, 000. Kaje 10,000 mas imigraron entre la fin de la gerra i 1924 asta ke la Amerika empozo una kota muy strikte. Dezde el empesijo del sielko asta 1925, 27,000 Sefaradim aviyan entrado I es possible ke uvo en todo 70,000 Sefaradim ke vinieron a los Estados Unidos.

Malgrado ke los Sepharadim, kon el tiempo, se asimilaron kon los Ashkenazim, ke son un grupo mucho mas grande, oy en dia se aze muchos esforsos para prezervar los usos i kostumbres de los Sefaradim, empesando kon la lingua. Aki ay anios key o do lisyones de Djudeo Espanyol. Ay tamien grupos muzikales, ke kontinuan la tradisyon de kantikas i romanses antiguos.

Mersi mucho. Muchas gracias.»